

## Association Internationale des Études Byzantines

### RÉUNION INTER-CONGRÈS DU COMITÉ INTERNATIONAL

(Athènes, le 13 Novembre 1998)

#### PROCÈS-VERBAL

La réunion du comité international de l'AIEB a eu lieu à Athènes le 13 Novembre 1998; y ont participé:

*Les membres du Bureau:* I. Sevcenko (président d'honneur), G. Dagron (président), J. Irmscher, A. Kambylis, J. Koder, Marie Nystazopoulou-Pélékidou, E. Popescu, Lj. Maksimovi, K. Fledelius (vice-présidents), N. Oikonomidès (secrétaire général), P. Schreiner (trésorier).

*Les délégués des comités nationaux:* D. Dhamo, R. Gheka, G. Karaiskaj, (Albanie), D. R. Reinsch (Allemagne), W. Hörandner, W. Seibt (Autriche), Patricia Karlin-Hayter, E. Voordeckers (Belgique), Vasilka Tâpkova-Zaimova (Bulgarie), Franziska Schlösser, A. R. Littlewood (Canada), Ev. Chryssos, D. Triantaphyllopoulos (Chypre), Brigitte Mondrain, Cécile Morrisson, J.-P. Sodini, (France), R. Cormack, G. Crow (Grande Bretagne), G. Galavaris, L. Mavrommatis (Grèce), Z. Kádár (Hongrie), R. Maisano (Italie), M. Kiiirelich (Norvège), N. Tanasoca (Roumanie), I. Medvedev (Russie), Nancy Sevcenko, H. Maguire (USA), Mgr P. Canart (Vatican).

#### ORDRE DU JOUR

1. Allocutions
2. Rapport du secrétaire général et responsable du BIC
3. Rapport du trésorier
4. Rapport des commissions affiliées
5. Demandes d'affiliation
6. Paris 2001.
7. Autres questions

### 1. *Allocutions*

-Le président de l'AIEB, M. G. Dagron ouvre la séance et salue au nom du bureau de l'AIEB les participants.

-Mme Maria Nystazopoulou-Pélékidou lit un message du ministre grec de la Culture, M. E. Vénizélos.

-M. G. Galavaris salue les participants au nom du comité grec.

### 2. *Rapport du secrétaire général et responsable du BIC M. N. Oikonomidès*

“Selon la coutume, j’ouvrirai ce court rapport en m’acquittant d’un devoir triste. Pendant les dernières années, plusieurs de nos collègues ont quitté ce monde et ont laissé un vide difficile à remplir dans notre discipline. Je pense à *S. Kissas, E. Garcia, C. Gerbino, J. Straub, V. Djuri, H. Buchthal, D. Angelov, R. Browning, A. Kazdan, N. Panayotakis, C. Toumanoff, I. Kapitanffy, M. Chatzidakis, M. Anastos, P. Petrovi, P. Chrestou, H. Kühnel, M. Foti, M. Garidis, Vera Hrohova, Th. Papazotos, Théoni Basaiou-Barabas, Ph. Sherrard, G. Archi, H. Herrera Cajas, W. de Vries, I. Djuri, G. Stöckl, B. Ferjanci, E. Privalova* et je crains que j’ai oublié quelques uns. Il sera difficile de remplacer ces pertes. Pour l’instant nous ne pouvons faire plus que de nous lever et de garder une minute de silence à leur mémoire – et d’espérer que la nouvelle génération des byzantinistes sera digne des collègues que nous avons perdus.

Il est de tradition, que le rapport du secrétaire général se réfère aux activités des comités nationaux et qu’il soit fondé sur les rapports que ces comités lui ont soumis pour le BIC. Normalement le BIC devrait être maintenant prêt et accessible à tous et par conséquent ce rappel des activités des comités serait superflu. Mais le BIC fait face à un problème, qui a retardé sa parution.

Suivant des suggestions faites lors du Congrès de Copenhague, notre président et moi-même avons pensé que notre Association pourrait s’adapter aux temps et adopter pour le BIC une publication sous forme électronique via l’Internet. Les avantages de cette solution sont évidents: mise à jour fréquente et immédiate, abandon de ce système de renvois au BIC précédent pour les projets de recherche qui durent longtemps, accessibilité immédiate dans tout le globe par un moyen qui devient de plus en plus commun. Il était entendu que le secrétaire général garderait un tirage témoin sur papier une fois par an et que

ce tirage serait accessible (sous forme de photocopie) aux collègues qui n'ont pas accès à l'Internet. Le matériel du BIC 1997 est sous forme d'épreuves, mais nous avons trouvé un obstacle: il n'est pas évident que nous ayons tous les mêmes polices dans nos ordinateurs et par conséquent ce qui est écrit en alphabet grec ou slave peut devenir illisible une fois transmis à un ordinateur qui a d'autres polices. Il y a eu une discussion sur ce problème à l'Internet et il n'y a pas eu de solution satisfaisante.

Une solution possible serait de tout transcrire en caractères latins, qui sont les mêmes partout. Est-ce que cette solution serait acceptable aux collègues? Si oui, le BIC électronique sera accesible dans deux mois. Sinon, il faudra retourner au BIC imprimé, qui sera prêt dans un an. J'aimerais connaître votre opinion à ce sujet.

Un deuxième problème est de savoir ce que nous incluons dans le BIC. Actuellement nous avons un système sophistiqué où nous annonçons les travaux personnels publiés, les congrès, les colloques passés et futurs, les thèses en cours etc. Le tout devient très lourd, les rapports des comités interminables (p. ex. 16 pages grand format très serrées), la consultation du Bulletin difficile. La situation s'alourdit encore plus avec les délais du BIC imprimé, qui faisaient que plusieurs projets d'articles étaient parus au moment où le BIC les annonçait. Et dans ce cas, le BIC imite inutilement et beaucoup moins bien la bibliographie de la BZ. Il me semble que tout ce qui est paru doit disparaître du Bulletin électronique de sorte que ses pages soient réservées uniquement aux projets et recherches de l'avenir. Ici aussi j'aimerais avoir l'opinion des collègues".

A la discussion sur le BIC qui suivit ont pris la parole M. K. Fledelius pour souligner le problème de la translittération du danois, Mgr. P. Canart, qui proposa l'utilisation par accord commun d'un seul système de translittération du grec en caractères latins et M. I. Sevčenko, qui proposa de se limiter pour l'instant à la translittération du grec en caractères latins et exprima le souhait de l'acquisition dans le proche avenir d'un système de translittération des caractères cyrilliques.

En ce qui concerne le contenu du BIC il a été décidé de supprimer les rapports analytiques des comités nationaux; de faire paraître une fois par an

un tirage témoin du BIC; et de le mettre au point perpétuellement dans la page électronique.

*Le prochain Congrès International des Sciences Historiques à Oslo en 2000*

Concernant le prochain congrès du CISH la réunion a décidé de présenter une “demi-journée” byzantine et d’en confier l’organisation à M. P. Magdalino, qui choisira le sujet.

*3. Rapport du trésorier M. P. Schreiner*

Le trésorier déclare que l’état actuel des finances de l’AIEB est bon; le compte bancaire remonte à \$ 20.366. Il annonce que des donateurs privés ont généreusement payé la cotisation de certains comités nationaux. Il souligne que les comités nationaux ne s’acquittent pas régulièrement de leurs obligations. Enfin, il demande avec insistance que chaque comité national paye avec ses cotisations les frais bancaires correspondants, pour ne pas charger le fonds disponible de l’AIEB.

*4. Rapport des commissions affiliées*

Les rapports des commissions affiliées seront présentés tous les cinq ans pendant le Congrès. Pour la présente réunion il n’y a pas de rapport prévu.

M. I. Sevcenko prend la parole pour demander qui sera chargé à continuer les travaux de M. Chatzidakis. M. G. Galavaris précise que ceci sera décidé par l’Académie d’Athènes. M. I. Sevcenko demande aussi que l’AIEB soit informée sur l’avancement du projet du CFHB (une circulaire avait été communiquée par la Commission du Corpus). M. W. Hörandner informe la réunion que la Commission est en train de mettre à jour le plan des éditions et d’éliminer de la liste les projets d’édition qui n’avancent pas. A ce propos M. P. Schreiner souligne que l’édition de certains textes proposés et confiés à divers chercheurs ne semblent pas progresser.

M. I. Sevcenko voudrait aussi être informé sur l’état actuel du Lexique entrepris par une équipe dirigée par M. Karayannopoulos et il est assuré que le travail progresse sous la direction de Mme M. Grégoriou-Ioannidou.

Commission Byzance et les Slaves: Mmes Maria Nystazopoulou-Pélékidou et Vasilka Tapkova-Zaimova donneront une note sur l'état de leur projet, auquel se joint M. L. Mavrommatis.

#### 5. Demandes d'affiliation

a.- *Géorgie*: Au cours de l'Assemblée générale à Copenhague la formation d'un comité affilié Géorgien avait été annoncée, mais l'affaire est restée sans suite jusqu'à très récemment.

b.- *Croatie*: La demande d'affiliation officielle, présentée par des byzantinistes croates, sera discutée lors du Congrès de Paris, en 2001.

c.- *Turquie*: Il en sera de même pour la demande présentée par un groupe de byzantinistes turcs.

Il est décidé que le secrétaire général demandera à ces groupes de byzantinistes des documents plus détaillés avec liste de membres pour les présenter aux réunions de 2001; et que, pour l'instant, le statut d'observateur aux travaux du comité sera accordé aux représentants de ces groupes.

#### 6. Paris 2001

Le présent procès-verbal doit se lire en tenant compte du document de travail proposé par le comité français le 15 juillet 1998.

Le président de l'AIEB, M. G. Dagrón évoque brièvement l'organisation tant matérielle que scientifique du Congrès, ainsi que son accompagnement culturel, qui s'effectuera en collaboration avec le Musée du Louvre et la Bibliothèque nationale de France. Les modalités nécessaires sont déjà mises en oeuvre afin que le Congrès soit placé sous le patronage du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du Ministère de la Culture et de la Communication et de la Mairie de Paris.

Avant de donner la parole à Mme Brigitte Mondrain, présidente du Comité d'organisation, M. G. Dagrón annonce que pour le Congrès sont prévues cinq séances plénières plus une sixième consacrée, comme il est de tradition, aux *Instrumenta studiorum*; les séances plénières auront lieu pendant les matinées. Pour les après-midi, des tables rondes seront prévues: certaines prendront le relais des thèmes du matin. Il y aura aussi d'autres séances consacrées à des

spécialités telles que la sigillographie, la numismatique et la musicologie mais il n'y aura pas de colloques comme à Moscou et à Copenhague.

A. L'avancement des préparatifs du Congrès:

Mme B. Mondrain prend la parole pour présenter l'état d'avancement des préparatifs du Congrès dans divers domaines:

a.- Une première liste des participants avec leurs adresses, qui sont à vérifier, est déjà dressée à l'ordinateur et comprend presque mille personnes. La liste définitive, qui inclura aussi les invités, comprendra jusqu'à deux mille personnes. L'importance de connaître à temps le nombre approximatif des participants a été soulignée.

b.- Pour que tous les byzantinistes soient informés à temps, une annonce du Congrès paraîtra dans le prochain numéro de la REB et de la BZ (1999). Une première circulaire sera adressée en mai-juin 1999 et une seconde en 2000.

c.- Les travaux du Congrès auront lieu dans les locaux du Collège de France et dans ceux de la Sorbonne. Il serait vivement souhaitable qu'un stand de livres puisse être installé dans une pièce fermée avec possibilité de vendre les exemplaires exposés à la fin du Congrès.

d.- Des hôtels seront prévus pour l'accueil des participants. Il y aura aussi une possibilité de logement dans les diverses maisons de la Cité internationale universitaire de Paris, mais avec un loyer de même niveau et parfois plus élevé que celui de l'hôtel.

e.- Les manifestations culturelles comprendront des expositions: 1) les trésors de la Sainte-Chapelle au Musée du Louvre, 2) certains manuscrits du fonds des manuscrits de la Bibliothèque nationale de France, 3) des imprimés, gravures, cartes des voyageurs et érudits français à la chapelle de la Sorbonne.

f.- Pour assurer les conditions matérielles, il faudra avoir recours à des sponsors éventuels. Mme Pélékidou suggère de s'adresser à l'UNESCO, à la "Fondation Onassis", à Mme Marianne Latsis, connue pour son vif intérêt pour l'art, ainsi qu'à la "Fondation Soros". Pour contacter cette dernière, qui a son siège à New-York, M. K. Fledelius est prêt à donner des informations concernant le bureau de la Fondation à Budapest.

B. Le programme scientifique du Congrès:

Thèmes proposés au Comité scientifique pour des séances plénières:

- Bilan des recherches sur le droit byzantin (D. Simon-L. Burgmann)

- Les Occidentaux dans les villes de province de l'Empire byzantin (M. Balard-A. Ducellier)
- Les villages dans l'Empire byzantin, V<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s. (A. Laiou)
- Byzance entre l'Occident chrétien et le monde musulman. Les relations artistiques (J.-M. Spieser)
- Byzance au-delà de Byzance; Byzance après Byzance (= La périphérie dans le temps et l'espace) (P. Odorico)
- Instrumenta studiorum (P. Schreiner-J. Koder).

Les représentants des comités nationaux interviennent sur ces différents sujets et font diverses propositions. M. G. Galavaris souhaite une séance plénière sur "Athos, Holy Mountain; Tradition and Renewal in Art". M. Maksimovi propose d'ajouter à la séance consacrée à la périphérie un rapport sur "Bulgarie et Serbie entre Occident et Byzance". MM. J. Koder, P. Canart, G. Galavaris, A.R. Littlewood, D. Reinsch, et I. Sevcenko insistent pour qu'un thème soit consacré à la littérature, soutenus par M. R. Maisano qui est disposé à en assurer l'organisation avec M. A. Garzya, sous le titre "Esprit et forme dans la littérature byzantine".

Thèmes proposés au Comité scientifique pour des tables rondes (ou communications groupées):

- Les villages, études régionales, nord et ouest de l'Empire (A. Avraméa)
- Les villages, études régionales, sud et est de l'Empire (A.G. Wormsley)
- Aspects culturels de la vie villageoise (S. Gerstel)
- Les échanges dans les villages (E. A. Arslan-C. Morrisson)
- L'image de Byzance et la diffusion des icônes de la Vierge (A. Weyl Carr)
- Architecture et sculpture de la Terre Sainte à l'époque des croisades (G. Bresc-Gautier)
- Les arts somptuaires en Sicile normande
- Permanence et changements dans l'occupation du sol : densités, modalités et extension/ régression (G. Tate)
- Altérité religieuse et identité culturelle: les chrétientés orientales non grecques (N. Garsoïan-B. Martin-Hisard)
- Les reliques de la Passion (J. Durand-B. Flusin)
- La pétition à Byzance: formes et fonctions de la pétition dans le droit et dans la société à Byzance (D. Feissel-J. Gascou)

- L'Italie byzantine (J.-M. Martin)
- Lire et écrire à Byzance (B. Mondrain)
- La lettre diplomatique (O. Kresten-É. Malamut)
- Philosophie et sciences à Byzance (M. Cacouros-M.-H. Congourdeau)
- Théologiens et méthodes théologiques à Byzance (C. G. Conticello-V. Conticello)
- Byzance et son histoire en l'an 2000 (M.-F. Auzépy-A. Ducellier-S. Ronchey)

Des remarques sont faites sur le nombre disproportionné de tables rondes sur les "Villages" qui devra être réduit et sur le caractère trop imprécis de la table ronde sur "Byzance et son histoire en l'an 2000" qui devra être recentrée.

Les représentants des comités nationaux proposent l'organisation de nouvelles tables rondes. M. W. Hörandner souhaite organiser, en complément du thème sur la littérature, une table ronde sur les lettres et les épigrammes (Epistolographie-Epigrammatik). MM. P. Speck et E. Lamberz proposent une table ronde sur l'usage du parchemin et du papyrus (Papyrus oder Pergament). M. L. Mavrommatis transmet la demande de Mme F. Evangelatou-Notara de prévoir une table ronde sur les métiers à Byzance. M. G. Galavaris souhaite, en plus de la séance plénière, une table ronde sur les icônes miraculeuses du Mont Athos (Miraculous Icons at the Holy Mountain). Enfin, M. N. Moran suggère de regrouper plusieurs communications individuelles sur les *castrati* à Byzance.

De plus sont également avancés de nouveaux noms de responsables ou de participants pour les séances plénières et les tables rondes.

Plusieurs comités nationaux transmettent au cours de la séance certains vœux de leurs membres:

- Comité national des États-Unis: propositions de nouveaux participants aux séances plénières et aux tables rondes.
- Comité national britannique: propositions de deux nouvelles tables rondes:
  - New Approaches to monasticism (M. Mullett)
  - Aristocracy in the countryside (M. Whittow)

D'autres propositions sont parvenues directement avant la séance:

- Les cinq sens dans les sources byzantines (B. Caseau)
- L'Afrique byzantine (N. Duval)
- Byzantine Art and American Art after the Second World War (H. Evans)



- Byzance entre occident chrétien et monde musulman: les relations politiques, militaires, économiques et intellectuelles (W. Kaegi)
- Les origines paiennes de l'icône (T. F. Mathews)
- New Fieldwork from Byzantine Constantinople (R. Ousterhout)
- Hagiography as Literature (C. Rapp)
- Magics, Rituals and Ceremonies (S. Tacàks)
- Dialogues across Borders: The Icon in Late Byzantium (A. Weyl Carr).

Face à ce nombre imposant de nouvelles propositions, les responsables du Congrès de Paris 2001 s'efforceront de tenir compte de toutes les suggestions et de rapprocher certaines d'entre elles. M. I. Sevçenko rappelle que le pays invitant garde traditionnellement une certaine latitude dans les choix.

Après discussion, Mme Cécile Morrisson remarque qu'il serait possible d'ajouter une sixième séance plénière à celles prévues.

#### *7. Autres questions*

-M. A. R. Littlewood demande que la liste définitive des participants à la présente réunion soit communiquée le plus tôt possible au Canada.

-Il reste à formuler le titre définitif du Congrès.

-Pour les prochains Congrès de l'AIEB sont retenues la candidature de la Grande Bretagne pour l'an 2006 et celle de Chypre pour l'an 2011.

#### *Allocution de clôture*

Le président d'honneur M. I. Sevçenko exprime ses sincères remerciements aux autorités grecques et à Mme Maria Nystazopoulou-Pélékidou pour l'organisation parfaite de la réunion, l'accueil chaleureux et l'hospitalité.